

圣经

新汉语  
和合本

译本

新约全书

圣经新约全书 • 新汉语译本 / 和合本并排版

漢語聖經協會版權所有

# 马太福音

## 历史背景

### 作者与写作时间

教会传统一直认为使徒马太是这卷福音书的惟一作者。

学者大都认为作者撰写本书的时候，彼得和保罗依然在生，因为马太极可能使用了马可福音为主要的资料来源，而马可福音应该在公元50年代之后成书，所以本书的写作时间应是公元50至60年代。

### 写作对象与目的

马太福音采用的资料多是针对犹太人，但在编排的时候同时加入了关于外族人的元素，所以这卷书不论在犹太人看来，还是在外族人看来，都是向他们说话的福音书。

### 写作背景

马太福音成书的时候，基督的门徒正处于十字路口，究竟要成为犹太教的分支，还是要“自立门户”？当时的门徒圈子周围都是犹太人，每天生活作息严格遵守犹太教的教导，门徒本身也是犹太人，因此承受极大的压力。马太福音挑战生活在这种背景下的信徒，要严格遵守基督的教导，活出基督徒的生命，因为耶稣就是那位把永生带给犹太人、也带给万族万民的基督。

## 神学主题

马太福音视基督为“以马内利”。卷首提到耶稣是神与我们同在（1:23）；到了整卷书的结尾，耶稣又宣告自己必与人同在（28:20）；在书卷的中段，耶稣又应许，有两三个人奉他的名聚会的话，耶稣就必与他们同在（18:20）。这些宣告都强调，耶稣基督就是彰显神与人同在的主。

耶稣不但是“以马内利”，他更是兼有神性和人性的救主。马太福音的家谱与路加福音的不同，后者追溯主耶稣的家谱源头至神创造人的时代，马太福音的家谱起头却是亚伯拉罕。而在整个家谱中，大卫占很重要的位置（1:1-2、6、17、20），关于大卫家的记述也在其他段落出现（9:27，12:23，15:22，20:30-34，21:9、15）。所以马太福音强调耶稣的人性，他在地上的身分是大卫家的后裔。



另一方面，马太福音也突显了耶稣的神性。虽然其他人都可以成为“神的儿子”（5:9、45），但耶稣是神的“爱子”，而且是神自己亲自宣告的（3:17，17:5），所以天父与耶稣的关系是独一无二的（11:27）。门徒敬拜耶稣，并且称他为神的儿子（14:33），彼得更承认耶稣是永生神的儿子（16:16）。在十架上耶稣断气之后，发生地震（27:51），这也是旧约中神显现时的情景。最后，耶稣颁布大使命的时候，吩咐门徒要给人施洗，归入父、子、圣灵的名下（28:19）；耶稣的名字与父神和圣灵并列，这吩咐且是在整卷福音书的结尾，可以说这是马太福音对耶稣神性最明显的宣示。

耶稣与人同在，他兼有神性和人性。马太福音又强调耶稣拥有权柄（28:18）。在整卷福音书里，耶稣的权柄是至高的。他可以胜过人（4:20、22）、残疾和苦难（8:6、13）、疾病（9:22，14:35、36）、失明（9:30）、麻风病（8:3）、风浪（8:23-27）、圣殿（12:3-6）、罪（9:2）、邪灵（8:31-32，15:28）、自然界（21:18-19）、历史（26:64）、全人类的命运（7:21-23，11:27，13:40-43）、他自己的命运（16:21，20:17-18，26:45-46）、时空和未来（18:19-20，28:20）。正因为耶稣拥有真正的权柄，人面对他的权柄，最自然的反应就是伏在他脚前敬拜他（8:1，14:33，28:9、17）。

## 文学特色

这卷书的其中一个文学特色，是喜欢用整全的数目来组织事件。书中有五篇讲论：山中宝训（5:1-7:29）、差遣门徒（10:1-42）、天国的比喻（13:1-52）、天国里的生活（18:1-35）、末世与基督再来（24:1-25:46）。在这五段讲论之前各有一段与讲论有关的叙述，正好让读者一面聆听主的教导，一面观察主的行动。另外，耶稣宣告“八福”（5:3-10），主祷文中有七个请求（6:9-13），耶稣宣讲七祸（23:1-36），施行十个神迹（8:1-9:34）等等，都巧妙地运用了整齐的数字，加深读者的记忆。

马太福音运用了不少伏笔。例如作者先写出希律王慌张不安（2:3），读者念到下文希律屠杀婴孩（2:16）就恍然大悟，希律原来是害怕这位新生王会威胁自己的权位。又例如，耶稣要求约翰为他施洗，以履行一切的义（3:15），到了同一章第17节，读者得到印证，这事真是神所喜悦的。这些伏笔使记述更有层次、更生动。马太又常常重复一些字眼。例如，他用“痛哭切齿”（8:12，13:42、50，22:13，24:51，25:30）强调人被拒于天国之外的景况。最后，正如上文所说，作者在卷首称耶稣为“以马内利”（1:23），到了卷末又重复同样的主题（28:20），有首尾呼应的效果。这些文学手法，让读者更了解这卷福音书所要传递的神学思想。

另外，马太福音也有自己独特的文学风格。有许多用词和短语都是作者特别钟爱的。例如，“天国”出现了32次，是马太福音独有的用词，马可和路加都没有用过这个词语。又例如，“退去”（ἀναχωρέω）出现了十次，马可和路加福音只出现一次。“律法和先知”出现了四次，马可和路加福音也只是出现一次。“神（或父）的旨意”出现了六次，在马可和路加福音只出现两次。“公义的”出现了17次，在马可福音只出现两次，在路加福音出现11次。这些词汇都是马太的文学特色。

## 生命信息

耶稣的降生，是神亲临，也是神与世人同在。本书一开始就指出，耶稣是旧约先知所说的“以马内利”，是“神与我们同在”的实现；在书卷的结束，耶稣颁布“大使命”，对门徒说：“天上地上一切的权柄都赐给我了。所以你们要去，使万民作我的门徒，给他们施洗归入父、子、圣灵的名下，凡我所吩咐你们的，都要教导他们遵守。看啊，我时时刻刻都与你们同在，直到这时代的终结。”(28:18-20) 耶稣再一次应许“以马内利”。

神与人同在，这是神的心意，也是他给我们的应许，是我们追求的！神同在是怎样的经历？神在耶稣基督里赦免了我们的罪；我们患病得医治，要知道，除了医生，更有耶稣在那里；我们听了教导，除了老师和牧者，更有耶稣在那里；他呼召——呼召渔夫，呼召税吏，也在呼召我。最大的呼召，是呼召我进入他的同在。

## 大纲

1. 耶稣降生和婴孩时期 1:1-2:23
2. 耶稣开始传道 3:1-4:25
3. 第一篇教导——山中宝训——天国的子民 5:1-8:1
4. 医治、神迹、教导 8:2-9:38
5. 第二篇教导——天国的门徒 10:1-11:1
6. 训斥犹太人 11:2-12:50
7. 第三篇教导——天国的比喻 13:1-58
8. 神迹与教导 14:1-17:27
9. 第四篇教导——天国的生活 18:1-19:2
10. 训斥犹太人 19:3-20:34
11. 受难周／第五篇教导——天国的审判 21:1-27:66
12. 复活与门徒的使命 28:1-20



马太福音中的主要地方



## 1 耶稣基督的家谱

<sup>1</sup>亚伯拉罕的后裔，大卫的子孙，耶稣基督的家谱（注：“后裔”、“子孙”原文都作“儿子”。下同）：

- <sup>2</sup> 亚伯拉罕生以撒，  
以撒生雅各，  
雅各生犹大和他的弟兄，
- <sup>3</sup> 犹大从她玛氏生法勒斯和谢拉，  
法勒斯生希斯崙，  
希斯崙生亚兰，
- <sup>4</sup> 亚兰生亚米拿达，  
亚米拿达生拿顺，  
拿顺生撒门，
- <sup>5</sup> 撒门从喇合氏生波阿斯，  
波阿斯从路得氏生俄备得，  
俄备得生耶西，
- <sup>6</sup> 耶西生大卫王。

- 大卫从乌利亚的妻子生所罗门，
- <sup>7</sup> 所罗门生罗波安，  
罗波安生亚比雅，  
亚比雅生亚撒，
  - <sup>8</sup> 亚撒生约沙法，  
约沙法生约兰，  
约兰生乌西亚，
  - <sup>9</sup> 乌西亚生约坦，  
约坦生亚哈斯，  
亚哈斯生希西家，
  - <sup>10</sup> 希西家生玛拿西，

## 1 耶稣基督的家谱 (路3:23-38)

<sup>1</sup>耶稣基督\*是大卫的子孙\*、亚伯拉罕的后裔，\*这是他的家谱\*：

- <sup>2</sup> 亚伯拉罕生\*以撒，  
以撒生雅各，  
雅各生犹大和他的兄弟，
- <sup>3</sup> 犹大与\*她玛生法勒斯和谢拉，  
法勒斯生希斯崙，  
希斯崙生亚兰，
- <sup>4</sup> 亚兰生亚米拿达，  
亚米拿达生拿顺，  
拿顺生撒门，
- <sup>5</sup> 撒门与喇合生波阿斯，  
波阿斯与路得生俄备得，  
俄备得生耶西，
- <sup>6</sup> 耶西生大卫王。

- 大卫与乌利亚的妻子生所罗门，
- <sup>7</sup> 所罗门生罗波安，  
罗波安生亚比雅，  
亚比雅生亚撒\*，
  - <sup>8</sup> 亚撒生约沙法，  
约沙法生约兰，  
约兰生乌西雅，
  - <sup>9</sup> 乌西雅生约坦，  
约坦生亚哈斯，  
亚哈斯生希西家，
  - <sup>10</sup> 希西家生玛拿西，

1:1 **基督**本为希伯来文“弥赛亚”（即“受膏者”）一词的希腊文翻译语，在旧约中可用来指君王、先知、祭司等，后来专指犹太人所盼望的救主。

1:1 **子孙、后裔**：原文为同一词，直译作“儿子”。

1:1 **耶稣基督……后裔**全句直译作“耶稣基督·大卫的儿子·亚伯拉罕的儿子”。按历史的次序，本应是亚伯拉罕先于大卫，但作者刻意要强调耶稣基督的君王身分，所以把大卫放在亚伯拉罕之前。

1:1 **家谱**是翻译原文的Βίβλος γενέσεως。Βίβλος一词，意思是“书卷”。而γενέσεως一词，我们按创世记5:1在这里理解为“家谱”，使第1节成为2-17节的标题。也有学者认为这词解作

## 新汉语译本

- 玛拿西生亚们\*，  
亚们生约西亚；
- 11 约西亚生耶哥尼雅和他的兄弟，  
当时正是百姓被迁移到巴比伦的  
时候。
- 12 被迁移到巴比伦以后，  
耶哥尼雅生撒拉铁，  
撒拉铁生所罗巴伯，
- 13 所罗巴伯生亚比玉，  
亚比玉生以利亚敬，  
以利亚敬生亚所，
- 14 亚所生撒督，  
撒督生亚金，  
亚金生以律，
- 15 以律生以利亚撒，  
以利亚撒生马但，  
马但生雅各，
- 16 雅各生约瑟，  
约瑟是马利亚的丈夫；  
那称为基督的耶稣是由马利亚  
所生的。

17 这样，从亚伯拉罕到大卫共十四代，从大卫到以色列人被迁移至巴比伦也是十四代，从被迁移至巴比伦到基督又是十四代。

### 耶稣基督的诞生 (路2:1-7)

18 耶稣基督出生的经过是这样的：他的母亲马利亚跟约瑟订了婚\*，还没有成婚，

## 和合本

- 玛拿西生亚们，  
亚们生约西亚。
- 11 百姓被迁到巴比伦的时候，  
约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄。
- 12 迁到巴比伦之后，  
耶哥尼雅生撒拉铁，  
撒拉铁生所罗巴伯，
- 13 所罗巴伯生亚比玉，  
亚比玉生以利亚敬，  
以利亚敬生亚所，
- 14 亚所生撒督，  
撒督生亚金，  
亚金生以律，
- 15 以律生以利亚撒，  
以利亚撒生马但，  
马但生雅各，
- 16 雅各生约瑟，  
就是马利亚的丈夫。  
那称为基督的耶稣，是从马利亚  
生的。

17 这样，从亚伯拉罕到大卫，共有十四代；从大卫到迁至巴比伦的时候，也有十四代；从迁至巴比伦的时候到基督，又有十四代。

### 耶稣基督的诞生

18 耶稣基督降生的事记在下面：他母亲马利亚已经许配了约瑟，还没有迎

“出生”或“历史”。

1:2 生不一定指父亲和儿子的关系，也可以指祖父和孙子，或曾祖父和曾孙等关系。

1:3 与直译作“藉着”，第5、6节同。

1:7 亚撒：有古抄本作“亚萨”。

1:10 亚们：有古抄本作“阿摩司”。

1:18 订了婚：当时的订婚仪式在正式结婚前一年举行。订了婚的男女已有夫妻的名分，在订婚期间若与他人发生性关系，即属通奸（见申22:23-29）。



娶，马利亚就从圣灵怀了孕。<sup>19</sup>她丈夫约瑟是个义人，不愿意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。

<sup>20</sup>正思念这事的时候，有主的使者向他梦中显现，说：“大卫的子孙约瑟，不要怕，只管娶过你的妻子马利亚来，因她所怀的孕是从圣灵来的。<sup>21</sup>她将要生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。”

<sup>22</sup>这一切的事成就，是要应验主藉先知所说的话，<sup>23</sup>说：

“必有童女怀孕生子，

人要称他的名为以马内利。”

（“以马内利”翻出来就是“神与我们同在”。）

<sup>24</sup>约瑟醒了，起来，就遵着主使者的吩咐，把妻子娶过来，<sup>25</sup>只是没有和她同房，等她生了儿子（注：有古卷作“等她生了头胎的儿子”），就给他起名叫耶稣。

## 2 术士朝拜耶稣基督

<sup>1</sup>当希律王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。有几个博士从东方来到

就由圣灵怀了孕。<sup>19</sup>她的丈夫约瑟是个义人\*，不愿意当众羞辱她，\*于是想暗中与她解除婚约。\*

<sup>20</sup>约瑟正想着这些事的时候，看啊，\*主的一位天使在约瑟的梦中显现，说：“大卫的子孙\*约瑟，不要怕，把你的妻子马利亚娶过来，因为她所怀的孕是由圣灵来的。<sup>21</sup>她将要生一个儿子，你要给他取名叫耶稣\*，因为他要把自己的子民从罪恶中拯救出来。”

<sup>22</sup>这一切都发生了，是要应验主藉先知所说的话：

<sup>23</sup>“看啊，那\*处女要怀孕生子，

人要称他的名为以马内利。”

以马内利翻译出来就是“神与我们同在”。

<sup>24</sup>约瑟醒来，遵照主的天使所指示他的，把自己的妻子娶过来，<sup>25</sup>只是没有与她同房，等她生了儿子\*，就给儿子取名叫耶稣。

## 2 术士朝拜耶稣基督

<sup>1</sup>希律王在位期间，耶稣生在犹太的伯利恒。看啊，有几个从东方来的术

1:19 义人的意思是严守 神原则的人。

1:19 不愿意当众羞辱她：约瑟知道按照 神的律法，他不但不能和一个犯了通奸罪的女子结婚，还要公开这个女子的罪行。

1:19 于是……解除婚约或译作“于是想私下把她休了”。

1:20 原文ιδού看啊一词，常见于马太福音和路加福音这两卷书，却甚少见于马可福音。在马太对耶稣出生的记载中，这个词应该是与从 神而来的启示有关（见2:1、9、13、19，3:16，4:11等）。因此，此词出现时，宜按原文直译作“看啊”，不宜省略。

1:20 大卫的子孙直译作“大卫的儿子”。

1:21 耶稣为希伯来文“约书亚”的希腊文写法。“约书亚”的意思是“耶和華是救恩”或“耶和華拯救”。

1:23 那：原文有定冠词。

1:25 儿子：有古抄本作“头胎的儿子”。



## 新汉语译本

士\*到了耶路撒冷。<sup>2</sup>他们说：“那生下来作犹太人之王的在哪里呢？我们看见他的星升起\*，所以前来朝拜他。”

<sup>3</sup>希律王听见了，慌张不安，耶路撒冷上上下下也跟他一样慌张不安。<sup>4</sup>他召集了所有的祭司长\*和民间的律法教师\*，向他们查问基督诞生在哪里。<sup>5</sup>他们说：“在犹太的伯利恒，因为先知曾这样记载：

<sup>6</sup>‘而你，犹太地的伯利恒啊，  
在犹太各领袖\*中，  
你并不是最小的。  
因为从你那里，  
有一位领袖要出来，  
他要牧养我的子民以色列。’”

<sup>7</sup>于是希律暗中召见那几个术士，详细查问那颗星出现的时间，<sup>8</sup>然后派他们去伯利恒，说：“你们去详细打听那孩子的下落，找到了就向我报告，我也好去朝拜他。”

<sup>9</sup>他们听了王的话就去了。看啊，他们见过的那颗升起了的星，\*在他们前头引路，走到孩子所在处的上空，就停住了。<sup>10</sup>他们看见这颗星，真是喜乐极了。<sup>11</sup>他们走进屋里，看见那孩子跟他母亲马利亚在

## 和合本

耶路撒冷，说：<sup>2</sup>“那生下来作犹太人之王的在哪里？我们在东方看见他的星，特来拜他。”

<sup>3</sup>希律王听见了，就心里不安；耶路撒冷合城的人也都不安。<sup>4</sup>他就召齐了祭司长和民间的文士，问他们说：“基督当生在何处？”<sup>5</sup>他们回答说：“在犹太的伯利恒。因为有先知记着说：

<sup>6</sup>‘犹太地的伯利恒啊，  
你在犹太诸城中  
并不是最小的，  
因为将来有一位君王  
要从你那里出来，  
牧养我以色列民。’”

<sup>7</sup>当下希律暗暗地召了博士来，细问那星是什么时候出现的，<sup>8</sup>就差他们往伯利恒去，说：“你们去仔细寻访那小孩子，寻到了，就来报信，我也好去拜他。”

<sup>9</sup>他们听见王的话就去了。在东方所看见的那星，忽然在他们前头行，直行到小孩子的地方，就在上头停住了。<sup>10</sup>他们看见那星，就大大地欢喜。<sup>11</sup>进了房子，看见小孩子和他母亲马利亚，就

2:1 术士指东方的智者。当时这类人从事解梦、法术及星相等活动去揭示和研究世界的奥秘。经文并无提及有多少术士来到，传统所说的三人，只是从三样礼物推论出来的。

2:2 升起传统译为“东方”。此词可以解作“升起”或“东方”（可能跟太阳从东方升起有关）。不过，若表达“东方”的意思，希腊文习惯用复数形式，不带定冠词，比如第1节的“东方”就是这样。这里的词形为单数，并带定冠词，故宜解作“升起”。

2:4 祭司长或译作“当权的祭司”。这词直译作“大祭司”，但是这里所用的“大祭司”或“祭司长”一词是复数的，指的不单是现任的大祭司（只有一个），而是指现任的大祭司和已离任的大祭司（虽然按犹太传统大祭司是终身的，但是在罗马政权统治下，因为政治、贿赂等问题，时常更换大祭司），还包括他们所代表的当权的祭司家族（应属撒都该派）。

2:4 律法教师：有译本译作“文士”。这些人的专长在于研读和教导圣经，而以色列人的法律以圣经为基础，所以译作“律法教师”，更为适合。

2:6 犹太各领袖：“领袖”一词在这里是指犹太的主要城邑。有译本不采用直译，把这词译作“诸城”，但这就不能与下半节的“领袖”一词互相呼应了。

2:9 他们见过……的星或译作“他们在东方见过的那颗星”。参2:2注。



## 和合本

俯伏拜那小孩子，揭开宝盒，拿黄金、乳香、没药为礼物献给他。<sup>12</sup>博士因为在梦中被主指示，不要回去见希律，就从别的路回本地去了。

**逃往埃及**

<sup>13</sup>他们去后，有主的使者向约瑟梦中显现，说：“起来！带着小孩子同他母亲逃往埃及，住在那里，等我吩咐你，因为希律必寻找小孩子，要除灭他。”<sup>14</sup>约瑟就起来，夜间带着小孩子和他母亲往埃及去，<sup>15</sup>住在那里，直到希律死了。这是要应验主藉先知所说的话，说：“我从埃及召出我的儿子来。”

**屠杀男孩**

<sup>16</sup>希律见自己被博士愚弄，就大大发怒，差人将伯利恒城里并四境所有的男孩，照着他向博士仔细查问的时候，凡两岁以里的，都杀尽了。<sup>17</sup>这就应了先知耶利米的话，说：

<sup>18</sup>“在拉玛听见  
号咷大哭的声音，  
是拉结哭她儿女，  
不肯受安慰，  
因为他们都不在了。”

**重返以色列**

<sup>19</sup>希律死了以后，有主的使者在埃及向约瑟梦中显现，说：<sup>20</sup>“起来！带

## 新汉语译本

一起，就俯伏拜他，又打开他们的宝盒，把黄金、乳香和没药这些礼物献给他。<sup>12</sup>他们在梦中得到指示，不要回到希律那里去，于是从另一条路回家乡去了。

**逃往埃及**

<sup>13</sup>他们离开之后，看啊，主的一位天使在约瑟的梦中显现，说：“起来，带着孩子和他母亲逃到埃及去！住在那里，等我的指示，因为希律要追寻这孩子，把他杀害。”<sup>14</sup>约瑟就起来，连夜带着孩子和他母亲往埃及去。<sup>15</sup>他们住在那里，直到希律死去。这是要应验主藉先知所说的话：“我从埃及呼召我的儿子出来。”

**屠杀男孩**

<sup>16</sup>希律发现自己被术士愚弄，非常愤怒，就差遣人到伯利恒及附近地区，根据他向术士详细查问所得的时间，把两岁及以下的男孩全部杀掉。<sup>17</sup>这就应验了耶利米先知所说的话：<sup>\*</sup>

<sup>18</sup>“在拉玛听见声音，  
是痛哭哀恸的声音；  
拉结为她的孩子哀哭，  
她不肯受安慰，  
因为他们都不在了。”

**重返以色列**

<sup>19</sup>希律死后，看啊，在埃及，主的一位天使在约瑟的梦中显现，<sup>20</sup>说：“起来，带

2:17 全节直译作“这就应验了藉着耶利米先知所说的话”。

2:20 回直译作“往”。

2:20 寻索：原文为ζητοῦντες，与上文的“追寻”（13节）为同一词。

2:22 回：跟上文“回家乡去了”（12节）的“回”为同一词。根据路加福音1:26和2:4，约瑟和马利亚本来就住在拿撒勒，也许这里应与第12节一样理解为“回到”。

2:23 这是要应验……的话直译作“这是要应验藉着众先知所说的话”。“众先知”在原文里是复数，表明下一句“人要称他为拿撒勒人”并非引自任何一个先知的話，而是总结了多位先知的教导。

2:23 人要称他为拿撒勒人这一句，在原文为被动语态：“他将要被称为拿撒勒人”。

3:1 原文的施洗者是对约翰的尊称，接近专有名词。



## 新汉语译本

着孩子和他母亲回\*以色列地去。因为那些要寻索\*这孩子性命的人都死了。”

<sup>21</sup>约瑟就起来，带着孩子和他母亲进了以色列地。<sup>22</sup>约瑟听说亚基老接续他父亲希律统治犹太，就不敢往那里去。他又在梦中得到指示，就回\*到加利利地区。<sup>23</sup>他们来到了，就住在那叫做拿撒勒的城里。这是要应验众先知所说的话：\*“人要称他为拿撒勒人。”\*<sup>\*</sup>

### 3 施洗的约翰

(可1:1-8；路3:1-18；约1:19-28)

<sup>1</sup>在那些日子，施洗者\*约翰来了，在犹太的荒野宣讲，<sup>2</sup>说：“你们要悔改，因为天国近了！”<sup>3</sup>他就是以赛亚先知所说的那个人；\*以赛亚说：

“在荒野里，有呼喊的声音：  
‘为主开路，修直他的道！’”

<sup>4</sup>这约翰身穿骆驼毛做的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫\*和野蜜。<sup>5</sup>那时候，耶路撒冷、全犹太和约旦河一带\*的人都出来，到他那里，<sup>6</sup>承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。

<sup>7</sup>约翰看到很多法利赛人\*和撒都该人\*也来受洗\*，就对他们说：“毒蛇的后裔\*啊！谁指示你们逃避那将要来临的愤怒呢？<sup>8</sup>要结出果子，与悔改的心相称。

## 和合本

着小孩子和他母亲往以色列地去，因为要害小孩子性命的人已经死了。”

<sup>21</sup>约瑟就起来，把小孩子和他母亲带到以色列地去，<sup>22</sup>只因听见亚基老接着他父亲希律作了犹太王，就怕往那里去，又在梦中被主指示，便往加利利境内去了。<sup>23</sup>到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那里。这是要应验先知所说，他将称为拿撒勒人的话了。

### 3 施洗的约翰

<sup>1</sup>那时，有施洗的约翰出来，在犹太的旷野传道，说：<sup>2</sup>“天国近了，你们应当悔改！”<sup>3</sup>这人就是先知以赛亚所说的，他说：

“在旷野有人声喊着说：  
‘预备主的道，修直他的路！’”

<sup>4</sup>这约翰身穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫、野蜜。<sup>5</sup>那时，耶路撒冷和犹太全地，并约旦河一带地方的人，都出去到约翰那里，<sup>6</sup>承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。

<sup>7</sup>约翰看见许多法利赛人和撒都该人也来受洗，就对他们说：“毒蛇的种类！谁指示你们逃避将来的忿怒呢？<sup>8</sup>你们要结出果子来，与悔改的心相

3.3 他就是……那个人直译作“他就是藉着以赛亚先知所说的那个人”。

3.4 蝗虫在旧约中是准许食用的昆虫之一（利11:22）。约翰所吃的是在野地中可以找到的食物。

3.5 约旦河一带直译作“约旦河整个地区”。

3.7 法利赛人：是犹太教里的一个教派，这一派人接受圣经和传统的权威，严格遵守犹太人的律法规条。

3.7 撒都该人：参22:23注。

3.7 也来受洗：虽然原文的字眼可以解释为“也来到他〔指约翰〕施洗的地方”，但按下文约翰对他们所说的话来推断，传统的理解（“来受他的洗”）较为可取。

3.7 毒蛇的后裔或译作“毒蛇的种类”。



称。<sup>9</sup>不要自己心里说：‘有亚伯拉罕为我们的祖宗。’我告诉你们：神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来。<sup>10</sup>现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树，就砍下来，丢在火里。

<sup>11</sup>“我是用水给你们施洗，叫你们悔改；但那在我以后来的，能力比我更大，我就是给他提鞋也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。<sup>12</sup>他手里拿着簸箕，要扬净他的场，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。”

### 耶稣受洗

<sup>13</sup>当下，耶稣从加利利来到约旦河，见了约翰，要受他的洗。<sup>14</sup>约翰想要拦住他，说：“我当受你的洗，你反倒上我这里来吗？”

<sup>15</sup>耶稣回答说：“你暂且许我，因为我们理当这样尽诸般的义（注：或作“礼”）。”于是约翰许了他。

<sup>16</sup>耶稣受了洗，随即从水里上来。天忽然为他开了，他就看见神的灵仿佛鸽子降下，落在他身上。<sup>17</sup>从天上有声音

<sup>9</sup>你们心里别想这样说：‘我们有先祖亚伯拉罕。’我告诉你们，神能够用这些石头给亚伯拉罕造出子孙来。<sup>\*10</sup>现在斧头已经对准\*树根，凡是不结好果子的树，都要砍下来，丢进火里。

<sup>11</sup>“我用水给你们施洗，表示你们悔改。但在我以后要来的那一位，比我更有能力，我替他提鞋\*也不配。他要用圣灵与火\*给你们施洗。<sup>12</sup>他手里拿着扬谷的叉\*，要彻底清理自己的打谷场；把麦子收进仓库里，麦糠却用不灭的火烧尽。”

### 耶稣受洗（可1:9-11；路3:21-22）

<sup>13</sup>那时候，耶稣从加利利来到约旦河约翰那里，要受他的洗。<sup>14</sup>约翰想阻止他，就说：“我应该受你的洗，而你竟然到我这里来？”

<sup>15</sup>耶稣回答他，说：“现在就允许我吧。我们应当这样履行一切的义\*。”于是约翰允许\*他。

<sup>16</sup>耶稣受了洗，刚从水里出来。看啊，天为他\*开了，他看见神的灵像鸽子一样降下来，落在他身上。<sup>17</sup>听啊，\*天上传来

3:9 神能够……造出子孙来或译作“神能够从这些石头给亚伯拉罕兴起子孙来”。

3:10 对准：原文用的介词 πρὸς 常是表达动作的，虽然所用的动词意思是“放置”，但整句的含义不是“放在那里”，而是“对准树根准备砍伐”。

3:11 提鞋在马可福音1:7和路加福音3:16作“解鞋带”，但两者实为同一件事的两个步骤：解鞋带后，把鞋子拿走。这是当时奴隶的工作。

3:11 原文圣灵与火受同一介词“用”支配，应指一个洗礼：圣灵如同火一样，要洁净神的子民（同时也包括烧毁那些不属神的）。参下一节及赛4:4-5。

3:12 扬谷的叉：原文 πτύον 可解作簸箕或扬谷的叉。不过，当时的人大多使用叉，而不是中国人常用的簸箕。

3:15 义或译作“礼”。

3:15 原文 ἀφίησιν 允许与上半节的 ἄφες “允许”为同一词。

3:16 有古抄本没有为他。

3:17 听啊直译作“看啊”。

4:1 带领上……去是按原文直译。耶稣受洗的约旦河位于海平面以下，而他受试探的荒野应是约旦河以西的山区。

4:3 既然：原文所用的是第一类条件句式，表示条件子句所说的是事实。这里魔鬼并非挑战耶稣基督作为神儿子的身分（这对魔鬼来说是已知的事实），而是挑战或诱惑他滥用这



## 忠于原文的译本·贴近生活的文字

《圣经·新约全书·新汉语译本》有多方面的特点，其中两方面是特别宝贵的：第一，这本圣经是由多位学养精深的学者经多年深入的研究，忠于原文翻译出来的。第二，这本圣经用近代活泼生动的汉语翻译出来。我相信这本圣经不单适合信徒平时读经、查经使用，更是牧者在预备讲章及神学院教授在研究参照时，一个不可缺少的译本。

**张慕皑博士**

九龙城浸信会资深牧师

《圣经·新约全书·新汉语译本》除了由原文翻译、结合了近代圣经研究的成果、文字贴近生活等特色之外，还有一点要提的，就是这译本将一些在翻译过程中，面对不同抉择的思考成果而编写的注释，分列于每卷书的结尾或每页的脚注，这对有心追求明白上帝圣言的信徒，无疑是一个宝藏，更是读经者、研经者的绝佳指引。

**褚永华博士**

香港神学院院长

《圣经·新约全书·新汉语译本》的翻译，秉承原文本意和中文语法两者兼重的原则，能贴合原来的意思，亦能表达流畅，是一个好的译本。

**张略博士**

中国神学研究院教务长

《圣经·新约全书·新汉语译本》是一本非常谨慎的译本，对原文的掌握相当透彻，以现代的语言表达，具新鲜感，使经文的意义清楚呈现读者眼前。译文的注释资料丰富，表达译经过程中的心得和其他翻译的可能性，使读者更能掌握经文微妙之处，实为研经的重要工具。这本圣经是 21 世纪华人教会不容忽视的译本！

**杨咏嫦博士**

播道神学院院长

随着时间的迁移和前人经验的积累，《圣经·新约全书·新汉语译本》的译文在“信”和“达”两方面都较前人进步了；另一方面，《新汉语译本》与一般译本不同，它有详细的脚注，交代所以这样翻译的原因，而这些脚注，对研经者和读经者来说，无疑是很好的帮手和参考。

**黄浩仪博士**

中国神学研究院圣经科教授

我相信《圣经·新约全书·新汉语译本》是华人教会在圣经研究上的一个结晶品。我鼓励弟兄姊妹使用《圣经·新约全书·新汉语译本》，盼望《圣经·新约全书·新汉语译本》能帮助您在读经生活上，进入一个更丰硕的年代。

**麦汉勋牧师**

中华基督教会湾仔堂主任牧师

圣经原文与中文本属不同语系，两者在语法和字义方面都有一定的距离，因此要有一本完全准确的译本并不可能。但《圣经·新约全书·新汉语译本》就拉近了这个距离，在一些中文翻译不能完全表达原文意思的地方加上注释，并不偏不倚地提供其他可能的译法。这些资料对于研经者极为重要，且是这译本出众之处。身为神学教育者，我诚意向神学生推荐《新汉语译本》。

**麦启新博士**

香港浸信会神学院新约助理教授

《圣经·新约全书·新汉语译本》把古代圣经原文的信息活生生地化成当代语文，既忠实，又吸引。我相信这个译本将会深受 21 世纪华人教会欢迎。

**鲍维均博士**

美国三一神学院新约教授及系主任

从《圣经·新约全书·新汉语译本》的译文及所铺设的许多脚注，可以见到译者对原文的推敲甚是认真；深信这译本值得原文释经者作参考，而其得以出版，实为研经者之福。

**吴慧仪博士**

中国神学研究院圣经科副教授

